

No. 8071

**IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
German war graves in Ireland. Dublin, 13 May 1964**

Official texts: Irish and German.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
sépultures de guerre allemandes en Irlande. Dublin,
13 mai 1964**

Textes officiels irlandais et allemand.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8071. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GERMAN WAR GRAVES IN IRELAND. DUBLIN, 13 MAY 1964

Nº 8071. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES SÉPULTURES DE GUERRE ALLEMANDES EN IRLANDE. DUBLIN, 13 MAI 1964

I

From the Minister for External Affairs of Ireland to the Ambassador of the Federal Republic of Germany at Dublin

Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Dublin

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

13 Bealtaine, 1964

A Oirircis,

Ag tagairt do chomhráite agus do chomhfhreagras roimhe seo maidir le hUaigheanna na gComhlannach Gearmánach in Éirinn, tá sé d'onóir agam an comhaontú seo a leanas a dhaingniú:

1. Déanfar náisiúnaigh na Gearmáine, a fuair bás de dheasca gníomhartha cogaidh sa dá chogadh domhanda agus atá curtha in Éirinn faoi láthair, a athadhlacadh in aon reilig amháin i nGleann Criathaigh, Contae Chill Mantáin.

2. Deonafonn Rialtas na hÉireann do Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine an ceart chun an giodán talún ar ar beartaíodh i nGleann Criathaigh a úsáid go brách mar Reilig Chomhlannach Gearmánach saor ó rátaí nó ó chánacha eile dá samhail nó ó mhuirir de chineál ar bith ar an ngiodán sin. Ráthafonn Rialtas na hÉireann go gcosnóidh sé uaigheanna na gcomhlannach Gearmánach agus an ceart chun an láthair i nGleann Criathaigh ar ar comhaontaíodh a úsáid agus a chothabháil go brách mar Reilig Chomhlannach Gearmánach.

3. Déanfar an Reilig Chomhlannach Gearmánach i nGleann Criathaigh de réir na ndearthaí a d'ullmhaigh an "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge", i gcomhaontú le Rialtas na hÉireann.

4. Tuigeann Rialtas na hÉireann go ndéanfaidh an "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge" thar ceann Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine an obair go léir a thiofcaidh as an gcomhaontú thuasluaite, mar shampla, na socrúithe chun na Gearmánaigh a fuair bás de dheasca cogaidh a athadhlacadh i nGleann Criathaigh aus chun an

¹ Came into force on 13 May 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1964 par l'échange desdites notes.

reilig a dhéanamh. Tabharfaidh Rialtas na hÉireann gach saoráid agus gach cúnamh don eagrais sin.

5. Tuigeann Rialtas na hÉireann fairis sin, sa mhéid a bhaineann leis féin, nach dtiocfaidh aon chostais as athadhlacadh na nGearmánach a fuair bás de dheasca cogaidh ná as déanamh ná as cothabháil na Reilige Comhlannach Gearmánach i nGleann Criat-haigh.

6. Ceadafonn Rialtas na hÉireann na hábhair, na huirlisí, na hacraí agus na nithe ealaíne go léir is gá chun na coirp a aistriú agus an Reilig Chomhlannach a dhéanamh, a allmhairiú saor ó dhleacht, ó cháin agus ó thobhach. Is ar iarratas ón "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge" a dheonófar na dfólúintí sin.

Bheinn buíoch dá mba dheonach le d'Oirceas a dheimhniú dom gurb é atá anseo roimhe seo ráiteas cruinn ar na socruithe a rinneadh eadrainn.

Gabh chugat arís, a Oircis, deimhniú ar an meanma ardmheasa atá agam duit.

Prionsías MACAOGÁIN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

13 May 1964

Le 13 mai 1964

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

Referring to former conversations and correspondence concerning the German War Graves in Ireland I have the honour to confirm the following agreement :

Me référant à notre correspondance et à nos entretiens antérieurs concernant les sépultures de guerre allemandes en Irlande, j'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après :

1. The German nationals, who died as a result of war actions in the course of both world wars and who are at present buried in Ireland, will be re-interred in one cemetery at Glencree, County Wicklow.

1. Les dépouilles des ressortissants allemands qui sont décédés du fait d'opérations militaires au cours des deux guerres mondiales et qui sont actuellement enterrés en Irlande seront réinhumées dans un même cimetière à Glencree (County Wicklow).

2. The Government of Ireland grants the Government of the Federal Republic of Germany the right for ever to use the proposed plot of ground at Glencree as a German War Cemetery free of rates or other similar taxes or charges of any kind on the said plot. The Government of Ireland guarantees the protection of the German war graves and the right for ever

2. Le Gouvernement de l'Irlande accorde au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le droit d'utiliser à perpétuité, comme cimetière de guerre allemand, la parcelle de terrain envisagée sise à Glencree, libre de toutes redevances ou autres impôts ou taxes analogues de quelque sorte que ce soit. Le Gouvernement de l'Irlande garantit la protection des

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

to use and maintain the agreed site at Glen-
cree as a German War Cemetery.

3. The German War Cemetery at Glen-
cree will be constructed in accordance
with the designs prepared by the " Volks-
bund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ", in
agreement with the Government of Ireland.

4. The Government of Ireland under-
stands that the " Volksbund Deutsche
Kriegsgräberfürsorge " will execute all
work on behalf of the Federal Republic of
Germany which results from the above
mentioned agreement, as e.g. the arrange-
ments for the re-interment of the German
war dead at Glenree and the construction
of the cemetery. The Government of
Ireland will grant this organisation every
facility and assistance.

5. The Government of Ireland under-
stands further that, as far as it is concerned,
no costs will arise from the re-interment of
the German war dead nor from the con-
struction and the maintenance of the
German War Cemetery at Glenree.

6. The Government of Ireland permits
the duty-, tax-, and levy free importation
of all materials, tools, implements and
objects of art necessary for the transfer of
the bodies and the construction of the
War Cemetery. These exemptions will
be granted on application of the " Volks-
bund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ".

I should be grateful if Your Ex-
cellency would be so good as to
confirm that the foregoing represents
a correct statement of the under-
standings reached.

Accept, Excellency, the renewed
assurance of my highest consideration.

Prionsías MACAOGÁIN

sépultures de guerre allemandes et le droit
d'utiliser et d'entretenir à perpétuité
comme cimetière de guerre allemand, le
site convenu de Glenree.

3. Le cimetière de guerre allemand de
Glenree sera construit, en accord avec
le Gouvernement de l'Irlande, conformé-
ment aux plans préparés par la « Volks-
bund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ».

4. Le Gouvernement de l'Irlande consi-
dère comme entendu que la « Volksbund
Deutsche Kriegsgräberfürsorge » exécu-
tera pour le compte de la République
fédérale d'Allemagne, tous les travaux
découlant de l'accord susmentionné et se
chargera notamment des dispositions à
prendre pour la réinhumation à Glenree
des morts de guerre allemands et la con-
struction du cimetière. Le Gouvernement
de l'Irlande accordera à cette organisation
toutes les facilités et toute l'aide voulues.

5. Le Gouvernement de l'Irlande consi-
dère également comme entendu qu'il
n'aura à supporter aucune dépense liée à
la réinhumation des morts de guerre alle-
mands ou à la construction et à l'entretien
du cimetière militaire allemand de Glenree.

6. Le Gouvernement de l'Irlande auto-
risera l'importation en franchise des droits
de douane, d'impôts et de taxes de tous les
articles, outils, matériel et objets d'art né-
cessaires au transfert des dépouilles et à la
construction du cimetière de guerre. Ces
exemptions seront accordées sur demande
de la « Volksbund Deutsche Kriegsgräber-
fürsorge ».

Je vous saurais gré de bien vouloir
confirmer que les dispositions qui
précèdent traduisent bien l'entente
intervenue entre nous.

Veillez agréer, etc.

Prionsías MACAOGÁIN

II

From the Ambassador of the Federal Republic of Germany at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland *L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Dublin au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

13. Mai 1964

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang des Briefes Eurer Exzellenz zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat :

„ Unter Bezugnahme auf frühere Besprechungen und Schriftwechsel über deutsche Kriegsgräber in Irland beehre ich mich, folgende Vereinbarung zu bestätigen :

1. Die deutschen Staatsangehörigen, die infolge von Kriegshandlungen im Verlauf der beiden Weltkriege verstorben sind und gegenwärtig in Irland begraben liegen, werden auf einem gemeinsamen Friedhof in Glenree, Grafschaft Wicklow, Irland zusammengebettet.

2. Die Regierung von Irland gewährt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das immerwährende Recht, das vorgesehene Gelände in Glenree als deutschen Kriegerfriedhof frei von Gemeindesteuern oder sonstigen ähnlichen auf das genannte Gelände zu erhebenden Steuern oder Abgaben jeglicher Art zu benutzen. Die Regierung von Irland gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das Recht auf immerwährende Benutzung und Unterhaltung des vereinbarten Geländes bei Glenree als deutschen Kriegerfriedhof.

3. Der deutsche Soldatenfriedhof bei Glenree wird entsprechend den vom „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge“ im Einvernehmen mit der Regierung von Irland ausgearbeiteten Plänen angelegt.

4. Die Regierung von Irland setzt voraus, dass der „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge“ im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland alle Arbeiten durchführen wird, die sich aus der vorstehenden Vereinbarung ergeben, wie z.B. die Massnahmen zur Umbettung der deutschen Kriegstoten nach Glenree und für die Anlage des Friedhofes. Die Regierung von Irland gewährt dieser Organisation jede Erleichterung und Unterstützung.

5. Die Regierung von Irland setzt ferner voraus, dass ihr aus der Umbettung der deutschen Kriegstoten, der Anlage und der laufenden Unterhaltung des deutschen Soldatenfriedhofs bei Glenree keine Kosten entstehen.

6. Die Regierung von Irland gestattet die zoll-, steuer- und gebührenfreie Einfuhr aller Materialien, Werkzeuge, Geräte und Kunstgegenstände, die für die Überführung der Leichen und die Anlage des Kriegerfriedhofes notwendig sind,

Diese Befreiungen werden auf Antrag des „Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge“ gewährt.“

Ich habe die Ehre, den vorstehenden Wortlaut zu bestätigen, der das erreichte Übereinkommen zutreffend wiedergibt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON TRÜTZSCHLER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

13 May 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note containing the following text :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming the above text which represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

VON TRÜTZSCHLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 13 mai 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent bien l'entente intervenue entre nous.

Veillez agréer, etc.

VON TRÜTZSCHLER

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.